Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do Aarona tymi słowy: Nikt z twojego nasienia – po (wszystkie) pokolenia – kto u ciebie będzie ułomny,\* nie będzie przystępował, aby składać w ofierze chleb swojego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż Aaronowi: Nikt z twego potomstwa — po wszystkie pokolenia — kto okazałby się w twoim rodzie ułomny, nie będzie przystępował, aby składać w ofierze pokarm swojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz Aaronowi tymi słowy: Ktokolwiek z twego potomstwa w ich pokoleniach miał jakąś wadę, niech nie zbliża się, aby składać w ofierze chleb swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz Aaronowi, i rzecz: Ktobykolwiek z potomstwa swego w narodziech swych, miał na sobie wadę, niechaj nie przystępuje, aby ofiarował chleb Boga swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do Aarona: Człowiek z nasienia twego, według domów, który by miał zmazę, nie będzie ofiarował chleba Bogu swemu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mów do Aarona: Ktokolwiek z potomków twoich według ich przyszłych pokoleń będzie miał jakąś skazę, nie będzie mógł się zbliżyć, aby ofiarować pokarm swego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemów do Aarona tymi słowy: Nikt ułomny z twojego potomstwa w ich przyszłych pokoleniach nie będzie przystępował, aby składać w ofierze pokarm swojemu Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Aaronowi: Gdyby ktoś z twoich potomków, także w ich przyszłych pokoleniach miał jakąś wadę, nie może się zbliżać, aby złożyć w ofierze pokarm swojemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Aaronowi: «Gdyby któryś z twoich męskich potomków, we wszystkich kolejnych pokoleniach, miał jakąkolwiek wadę ciała, to nie będzie mu wolno zbliżyć się do ołtarza, aby ofiarować pokarm należący do Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij to Aaronowi: Żaden z twoich potomków - także i w przyszłych pokoleniach - który by miał jakąś ułomność cielesną, nie może spełniać funkcji ofiarniczych w kulcie swego Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do Aharona pouczając go: Żaden z twoich potomków, przez wszystkie pokolenia, który ma cielesną wadę, nie zbliży się przybliżając oddania swego Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи Ааронові: Чоловік з твого роду в ваших родах, коли хтось матиме в собі порок, не прийде приносити дари свому Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz Ahronowi, mówiąc: Nikt z twojego potomstwa, który byłby ułomnym w ich pokoleniach, niech nie podchodzi, by przynosić chleb swego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz Aaronowi, mówiąc: ʼŻaden mężczyzna z twego potomstwa przez wszystkie ich pokolenia, mający jakąś wadę, nie może się zbliżać, by ofiarować chleb swego Boga. |

1. 1) <x>30 22:20-25</x>; <x>30 24:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)